

С. Н. Муравьев

TRADITIO HERACLITEA (A)

СВОД ДРЕВНИХ ИСТОЧНИКОВ О ГЕРАКЛИТЕ \*

11. CRATYLVS — ΚΡΑΤΙΛ  
(continuatio — продолжение)

9 (dubia)

T 65

(a) Plat. *Cratyl.* 428 C 1—8 (Burnet; Méridier) [post ← T 49]  
Cratylus Socratae:

C ... φοβοῦμαι μέντοι μὴ τούτου πᾶν τούναντιον ᾗ,  
ὅτι μοι πῶς ἐπέρχεται λέγειν πρὸς σέ τὸ τοῦ Ἀχιλλέως  
ὃ ἐκείνος ἐν Λιταῖς πρὸς τὸν Αἴαντα λέγει. φησὶ δὲ

5 Αἴαν Διογενὲς Τελαμώνιος, κοίρανε λαῶν,  
πάντα τί μοι κατὰ θυμὸν εἰσῶ μωθήσασθαι.

καὶ ἐμοὶ σὺ, ὦ Σώκρατες, ἐπεικῶς φαίνει κατὰ νοῦν χρη-  
σιμωδεῖν, εἴτε παρ' Εὐθύφρονος ἐπιπνοῦς γενόμενος, εἴτε  
καὶ ἄλλη τις Μοῦσα πάλαι σε ἐνοῦσα ἐλελήθει.

(*Κρατίλ Σοκράτῳ*)... Однако я боюсь, как бы не вышло совершенно  
наоборот, поскольку мне почему-то хочется обратиться к тебе с речью,  
которую держит Аянту Ахилли в эпизоде мольбы: «Сын Теламонов, Аянт  
Зевсородный, владыка народов, / Все, что сказал ты, я знаю, пришлось  
по душе мне». И мне тоже, Сократ, твои вещания точно пришлись по  
уму — потому ли, что тебя вдохновил Эвтифрон, или тебя уже давно  
какая иная Муза исподтишка обуюла.

C 4 s. *Iliad.* IX, 644 s. || C 6 s. χρησιμωδεῖν etc.] cf. 396 D 3—9, 399 A 1, E 4 s.,  
407 D 3-9, 409 D 1-3 et omnia caetera Socratis dicta a 391 A 5 usque ad 427 D 2

[BTW] C 2 πρὸς σέ λέγειν cod. Venetus 54 || C 5 εἰσῶ Cobet || C 6 φαίνῃ erra-  
tim ap. Burnet || C 7 ἐπιπνοῦς B (sed corr. B<sup>mr</sup>) || C 8 τις T : τις BW

(b) 428 D 5—429 A 1

T 66

5 ΣΩ. ... δεῖ δὴ,  
ὡς εἴοικε, θαμὰ μεταστρέφασθαι ἐπὶ τὰ προεξηγημένα, καὶ  
πειρασθαι, τὸ ἐκείνου τοῦ ποιητοῦ, βλέπειν «ἀμα πρόσσω  
καὶ ὀπίσσω». καὶ δὴ καὶ νυνὶ ἡμεῖς ἴδωμεν τί ἡμῖν εἰρη-  
E ται. ὀνόματος, φημέν, ὀρθότης ἐστὶν αὐτῆ, ἥτις ἐνδείξε-  
ται οἷόν ἐστι τὸ πρᾶγμα τοῦτο φῶμεν ἰκανῶς εἰρησθαι;  
ΚΡ. ἐμοὶ μὲν δοκεῖ πάνυ σφόδρα, ὦ Σώκρατες.  
ΣΩ. διδασκαλίας ἄρα ἔνεκα τὰ ὀνόματα λέγεται;

\* Продолжение. Начало см. ВДИ, 1984, № 4, с. 31—44; 1985, № 2, с. 16—28.

- 5 ΚΡ. πάνυ γε.  
 ΣΩ. οὐκοῦν φῶμεν καὶ ταύτην τέχνην εἶναι καὶ δη-  
 μιουργοὺς αὐτῆς;  
 ΚΡ. πάνυ γε.  
 ΣΩ. τίνας;

429 ΚΡ. οὐσπερ σὺ κατ' ἀρχᾶς ἔλεγες, τοὺς νομοθέτας. seq. ← T 57

СОКРАТ ...Стало быть, следует часто возвращаться к уже говоренному и пытаться, по словам того же поэта, глядеть «сразу вперед и назад». Итак, давай посмотрим-ка и мы, что же нами было сказано. *Правильность имени*, говорили мы, *состоит в том, что оно нам покажет, какова вещь*. Примем ли мы, что этим достаточно сказано?— КРАТИЛ. По-моему, Сократ, вполне.— СО. Значит, *имена высказываются обучения ради*? — КР. Вполне.— СО. Разве мы тогда не скажем, что и *это* — *искусство* и что *у него свои мастера*?— КР. Вполне.— СО. Кто они?— КР. Те, о которых ты говорил в начале: *законодатели*.

D 7 s. *Iliad.* I. 343; III. 109 || E 1 s. cf. 422 D 1—3 || E 4 cf. 388 B 10 — C 1 ||  
 || E 6—429 A 1 || cf. 388 D 6—389 A 3

[BTW] D 7 s. πρόσω κ. ὀπίσω W || D 8 ὄν T || εἰδῶμεν BW (sed ἰ supra et W<sup>ss</sup>) ||  
 || E 2 τοῦτο T: καὶ τοῦτο BW || E 5 πάνυ μὲν οὖν W

T 67

(c) 430 A 6 — B 2, post ← T 57

ΣΩ. φέρε δῆ, εἴαν πηι διαλλαχθῶμεν, ὦ Κρατόλε' ἀρ'  
 οὐκ ἄλλο μὲν ἂν φαίης τὸ ὄνομα εἶναι, ἄλλο δὲ ἐκεῖνο οὐ  
 τὸ ὄνομά ἐστιν;

ΚΡ. ἔγωγε.

10 ΣΩ. οὐκοῦν καὶ τὸ ὄνομα ὁμολογεῖς μίμημά τι εἶναι τοῦ  
 B πράγματος;

ΚΡ. πάντων μάλιστα.

СОКРАТ. И все же, Кратил, попробуем-ка прийти к согласию. Небось и ты считаешь, что одно дело имя, а другое — то, чего оно имя? — КРАТИЛ. Считаю.— СО. Значит ты и с тем согласен, что *имя есть некое подражание вещи*?— КР. Совершенно согласен.

A 10 s. cf. 423 B 7 s.

[BTW] A 6 διαλλαχῶμεν Hirschig || ὦ om. W || A 7 τοῦνομα W

T 68

(d) 435 D 1 — 436 A 8

D ΣΩ. ... πόδε δὲ μοι ἐτι εἰπέ μετὰ ταῦτα,  
 τίνα ἡμῖν δύναμιν ἔχει τὰ ὀνόματα καὶ τί φῶμεν αὐτὰ καλὸν  
 ἀπεργάζεσθαι;

5 ΚΡ. διδάσκειν ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, καὶ τοῦτο πάνυ  
 ἀπλοῦν εἶναι, ὅς ἂν τὰ ὀνόματα ἐπίστηται, ἐπίστασθαι καὶ  
 τὰ πράγματα.

ΣΩ. ἴσως γάρ, ὦ Κρατόλε, τὸ τοιόνδε λέγεις, ὡς ἐπειδὴν  
 τις εἰδῆι τὸ ὄνομα οἶόν ἐστιν—ἐστὶ δὲ οἶόνπερ τὸ πρᾶγμα  
 E —εἴσεται δὴ καὶ τὸ πρᾶγμα, ἐπεὶπερ ὁμοῖον τυγχάνει ὄν  
 τῷ ὀνόματι, τέχνη δὲ μία ἀρ' ἐστὶν ἢ αὐτῆ πάντων τῶν  
 ἀλλήλοις ὁμοίων. κατὰ τοῦτο δῆ μοι δοκεῖς λέγειν ὅς ὅς  
 ἂν τὰ ὀνόματα εἰδῆι εἴσεται καὶ τὰ πράγματα.

5 ΚΡ. ἀληθέστατα λέγεις.

ΣΩ. ἔγε δῆ, ἴδωμεν τίς ποτ' ἂν εἴη ὁ τρόπος οὗτος τῆς  
 διδασκαλίας τῶν ὄντων ὃν σὺ λέγεις νῦν, καὶ πότερον ἐστὶ  
 μὲν καὶ ἄλλος, οὗτος μὲντοι βελτίων, ἢ οὐδ' ἐστὶν ἄλλος  
 ἢ οὗτος. ποτέρως οἶσι;

436 ΚΡ. οὕτως ἔγωγε, οὐ πάνυ τι εἶναι ἄλλον, τοῦτον δὲ  
καὶ μόνον καὶ βέλτιστον.

ΣΩ. πότερον δὲ καὶ εὗρεσιν τῶν ὄντων τὴν αὐτὴν ταύτην  
εἶναι, τὸν τὰ ὀνόματα εὗρόντα καὶ ἐκεῖνα ἠρρηκέναι  
ὡν ἔστι τὰ ὀνόματα· ἢ ζητεῖν μὲν καὶ εὗρίσκειν ἕτερον δεῖν  
τρόπον, μανθάνειν δὲ τοῦτον;

ΚΡ. πάντων μάλιστα καὶ ζητεῖν καὶ εὗρίσκειν τὸν αὐτὸν  
τρόπον τοῦτον κατὰ ταῦτά. seq. ← T 61

СОКРАТ. ...Но вот что ты мне скажи еще кроме этого: какое для нас значение имеют имена, что хорошего они, так сказать, производят? — КРАТИЛ. По-моему, *они обучают*, Сократ: можно попросту сказать, что *кто познает имена, тот познает и вещи*. — СО. Может быть, Кратил, ты хочешь сказать, что *как только кто-то узнает, каково имя — а оно таково, какова и вещь*, — *то он будет знать и вещь, поскольку она оказывается подобной своему имени*, а заниматься всеми подобными друг другу вещами — дело одной и той же науки. В соответствии с этим ты и говоришь, как мне кажется, что *кто узнает имена, тот будет знать и сами вещи*. — ΚΡ. Ты высказал саму истину. — СО. Тогда, держись! Посмотрим-ка, что же это будет за способ обучения сущим вещам, о котором ты тут говоришь, нет ли какого-либо иного способа — хотя этот и лучше — или же никакого иного способа, кроме этого, вообще не бывает. Как ты думаешь? — ΚΡ. Я так думаю, что никакого иного способа не бывает вообще и что этот способ — единственный и наилучший. — СО. А постижение сущих вещей, по-твоему, то же самое? Тот, кто постигает имена, постигнет ли он и то, чему они имена? Или исследовать и постигать следует иным способом, а вот обучаться — этим? — ΚΡ. Вернее всего, что *и исследовать, и постигать следует точно так же, этим же самым способом*.

D 4—6 cf. 388 B 10 — C 1 et ← T 66 (E 1—4)

[BTW] D 5 ἐπίστασθαι om. T (sed in mg. add T<sup>mf</sup>) || D 8 ἴδη; T || E 3 κατὰ BT: καὶ γάρ W || E 8 μὲν om. W || η̄ WB<sup>mf</sup>: ἢ B : ἢ T || οὐδὲν ἔστιν W || 436 A 3 καὶ om. W || αἴρεσιν T (εὗρεσιν in mg. add. T<sup>mf</sup>) || A 4 κάκεινα W || A 5 ἢ B || A 8 τουτουὶ W || ταῦτά Heindorf : ταῦτα codd.

T 69

(e) 438 B 5 — C 4

5 ΣΩ. τίνα οὖν τρόπον φῶμεν αὐτοὺς εἰδότας θεῖσθαι ἢ νομοθέτας εἶναι πρὶν καὶ ὅτιοῦν ὄνομα κείσθαι τε καὶ ἐκεῖνους εἰδέναι, εἴπερ μὴ ἔστι τὰ πράγματα μαθεῖν ἄλλ' ἢ ἐκ τῶν ὀνομάτων;

С ΚΡ. οἶμαι μὲν ἐγὼ τὸν ἀληθέστατον λόγον περὶ τούτων εἶναι, ὃ Σώκρατες, μείζω τινὰ δύναμιν εἶναι ἢ ἀνθρωπίαν τὴν θεμένην τὰ πρῶτα ὀνόματα τοῖς πράγμασιν, ὥστε ἀναγκαῖον εἶναι αὐτὰ ὀρθῶς ἔχειν. seq. ← T 62

СОКРАТ. Как же мы скажем, что они (учредители первичных имен) учреждали их со знанием дела и выступали как законодатели прежде, чем было установлено, хотя бы одно имя, и прежде, чем они знали имена, если вещи и впрямь нельзя исследовать иначе, как исходя из имен? — КРАТИЛ. По-моему, самое истинное, что об этом можно сказать, Сократ, это что *первичные имена учредила сила могущественнее человеческой, так что они необходимо правильны*.

B 5 αὐτοῦς] sc. τοὺς τὰ πρῶτα ὀνόματα τιθεμένους || C 1—4 cf. 397 C 1 s., 425 D 3—8

[BTW] B 6 κείσθαι BTW : θεῖσθαι in mg. T<sup>mf</sup> || B 7 ἀλλ' ἢ BW : ἀλλή T

Plat. *Cratyl.* 429 B 1—6 (Burnet; Méridier) [← T 57]

- В ΣΩ. ἀρ' οὖν καὶ νομοθέται οἱ μὲν καλλίω τὰ ἔργα  
αὐτῶν παρέχονται. οἱ δὲ αἰσχίω;  
ΚΡ. οὐ μοι δοκεῖ τοῦτο ἔτι.  
ΣΩ. οὐκ ἄρα δοκοῦσί σοι νόμοι οἱ μὲν βελτίους, οἱ δὲ  
5 φαυλότεροι εἶναι;  
ΚΡ. οὐ δῆτα.

СОКРАТ. Стало быть, и законодатели также — одни создают более красивые произведения, а другие — более уродливые? — КРАТИЛ. Вот тут я уже не согласен! — СО. Значит ты не согласен, что одни законы лучше, другие — хуже? — КР. Нет.

Cf. *Theaet.* 172 A—C et → T 114

Appar. III uide ad ← T 57 (B 1—6)

Plat. *Cratyl.* 429 D 4—6 (Burnet; Méridier) [← T 57]

- ΚΡ. πῶς γὰρ ἂν, ὦ Σωκράτες, λέγων γέ τις τοῦτο  
5 ἔ λέγει, μὴ τὸ ὄν λέγοι; ἢ οὐ τοῦτο ἐστὶν τὸ ψευδῆ λέγειν,  
τὸ μὴ τὰ ὄντα λέγειν; seq. ← T 37

КРАТИЛ. В самом деле, Сократ, как это можно, утверждая утверждаемое, не утверждать сущего? Разве утверждать ложное не есть утверждать не сущее?

Cf. ← T 63 (2—3), Plat. *Crat.* 385 B 2—11, *Euthyd.* 284 A—C, 285 D — 287 B, *RP* 389 C, 413 A, 478 BC, *Theaet.* 188 D — 189 B; Antisthen. *fr.* 49 (Caizzi) ap. Procl. *in Crat.* 37 (p. 12,18 P.). Ἀντισθένης ἐλεγεν μὴ δεῖν ἀντιλέγειν πᾶς γὰρ, φησί, λόγος ἀληθεύει· ὁ γὰρ λέγων τί λέγει· ὁ δὲ τί λέγων τὸ ὄν λέγει, ὁ δὲ τὸ ὄν λέγων ἀληθεύει (etiam Arist. *Metaph.* 1024<sup>b</sup>32, *Top.* 104<sup>b</sup>20; Diog. Laert. III, 35; IX, 53; etc.); Protagor. DK (= Untersteiner) 80 A 19—21; Prodic. ap. *papyr. s. IV p. C.* (Binder & Liesenborghs, *Mus. Helv.* 23 [1966] 37—43); Isocr. *Hel.* 1

[BTW] D 5 ἢ W : ἢ B : ἢ T

*De rerum fluxu — О всеобщем течении*

(Vide etiam Plat. *Cratyl.* 401 D — 422 C passim [partim cit. ap. → T 103, T 105] atque ← T 50 et T 65)

(a) Plat. *Cratyl.* 436 C 2—6 (Burnet; Méridier), post ← T 61

- (Cratylus Socratae) μέγιστον δὲ σοὶ  
ἔστω τεκμήριον ὅτι οὐκ ἔσφαλται τῆς ἀληθείας ὁ τιθέμενος·  
οὐ γὰρ ἂν ποτε οὕτω ἑξόμφωνα ἦν αὐτῷ ἀπαντα. ἢ οὐκ  
5 ἐνενόηεις αὐτὸς λέγων ὡς πάντα κατὰ ταυτὸν καὶ ἐπὶ ταυτὸν  
ἐγίγνετο τὰ ὀνόματα;

(Кратил Сократу) Вот тебе величайшее доказательство того, что учредитель не пошатнул истины: никогда б все имена вместе взятые не были бы так сообразны. Разве не так ты себе это представлял, когда говорил, что все имена возникли по одному и тому же образцу и ради одной и той же цели (т. е. чтобы выразить движение, течение и становление вещей)?

C 5 αὐτός λέγων etc.] cf. 401 D, 401 E — 422 C

[BTW] C 2 s. ἔστω σοι W || C 5 ἕνωσις W || κατὰ ταύτων W : κατ' αὐτό B : om. T || C 6 ἐγένετο W

(b) 436 E 2 — 437 A 1 [→ T 106]

T 73

ΣΩ.

... ὡς

τοῦ παντός ἰόντος τε καὶ φερομένου καὶ ῥεόντος φαμεν  
σημαίνειν ἡμῖν τὴν οὐσίαν τὰ ὀνόματα. ἄλλο τι οὕτω σοι

5 δοκεῖ δηλοῦν;

437 ΚΡ. πάνυ σφόδρα, καὶ ὀρθῶς γε σημαίνει.

СОКРАТ ...Мы сказали, что имена обозначают для нас сущность в том смысле, что *всякая вещь движется, несется и течет*. Или по-твоему они указывают на что-то другое? — КРАТИЛ. Вот-вот, и правильно обозначают!

E 3 φαμεν] cf. 401 D, 401 E — 422 C

[BTW] E 3 ῥεόντος om. et in mg. ante ἰόντος add. W || E 4 ἄλλο τι ἢ B<sup>mr</sup> || E 5 δηλοῦν δοκεῖ W

13

T 74

(a) Arist. *Metaph.* A 6, 987<sup>a</sup>32 —<sup>b</sup>1 (Ross; Jaeger) [← T 22, T 39; → T 90, Arist. ]

ἐκ νέου τε γὰρ συνήθης γενόμενος πρῶτον Κρατύλῳι καὶ ταῖς Ἡρακλειτεῖσι  
δόξαις, ὡς ἀπάντων τῶν αἰσθητῶν αἰεὶ ῥεόντων καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ  
3 οὐσης, ταῦτα μὲν καὶ ὕστερον οὕτως ὑπέλαβεν (sc. ὁ Πλάτων).

Смолоду познакомившись близко первоначально с Кратилом и с (его) гераклитовскими взглядами, согласно которым *все чувственные вещи вечно текут и познание их невозможно*, он (Платон) и впоследствии придерживался этого взгляда о них.

Cf. M 4, 1078<sup>b</sup>12 [→ T 93] et Alexandris Syrianiq. in h. l. comm. [→ T 94, T 95]

DK 65 A 3, Mch 40 (b<sup>2</sup>) p. 198 = 140 s.

Appar. III uide ad → T 90

T 75

(b) Alexandr. in Arist. *Metaph.* (987<sup>a</sup>32) p. 49,21 (Hayduck) [← T 40; → T 91, Alex. ]

... καὶ ἱστορεῖ (sc. Ἀριστοτέλης) ὅτι παρὰ μὲν Κρατύλῳι ἐλαβε (sc. Πλάτων),  
συνήθης αὐτῷ γενόμενος ὄντι Ἡρακλειτεῖσι, ὅτι πάντα τὰ αἰσθητὰ ἐν ῥύ-  
3 σμῃ ἐστὶ καὶ οὐδέποτε ἴστανται, καὶ ταύτην ἐφύλαξε τὴν δόξαν ὡς ἀληθῆ.

...и он (Аристотель) сообщает, что тот (Платон), познакомившись близко с Кратилом, который был гераклитовцем, воспринял от него убеждение, что *все чувственные вещи текут и никогда не стоят*, и держался этого мнения, считая его истинным.

---

≈ Asclep. in Arist. Metaph. (987<sup>a</sup>32) p. 45,19 (Hayduck)

---

Appar. III uide ad → T 91

T 76

(c) Asclep. in Arist. Metaph. (987<sup>a</sup>32) p. 44,22 (Hayduck) [← T 41; → T 92, Ascl. ]

εἶτα ἱστορεῖ (sc. Ἀριστοτέλης) ὅτι πρότερον συνέγενετο ὁ Πλάτων Κρατύλῳ τῷ Ἡρακλειτεῖ τῷ λέγοντι πάντα ἐν κινήσει εἶναι, καὶ ἠκολούθησε τῇ  
3 δόξει αὐτοῦ.

Далее он (Аристотель) сообщает, что Платон сначала общался с Кратилом гераклитовцем, утверждающим, что *все движется*, и придерживался его мнения.

---

[ABCD]

(Продолжение следует)

TRADITIO HERACLITEA (A)

Corpus fontium ueterum de Heraclito

Serge N. Mouraviev

The present fraction of *Traditio Heraclitea (A)* (see *VDI* 1984, 4; 1985, 2) consists of the second part of Chapter 11 devoted to Cratylus the Heraclitean which will be the fullest critical edition ever published of the ancient evidence about him. The third and last part of it will appear in the next number.

---

---

---